

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені Василя Стуса**

***ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ***

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ**

**З ДОМАШНЬОГО ЧИТАННЯ  
ЗА КНИГОЮ А. ЛЕВІНА  
„ПОЦІЛУНОК ПЕРЕД СМЕРТЮ”**

**ВІННИЦЯ**

**2017**

Методичні вказівки з курсу домашнього читання для студентів IV курсу/ Укл.  
**О.О. Залужна** – Вінниця: ДонНУ, 2017. – 62 с.

Даний посібник призначений для студентів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури» факультету іноземних мов денної та очно-заочної форм навчання. Він містить методичні рекомендації щодо роботи над романом сучасного американського письменника Айрі Левіна «Поцілунок перед смертю».

Посібник складається із розробок глав роману, які включають завдання та вправи на переклад, перефразування, теми для обговорення, розгляд фразеології, що сприяють розширенню лексичного запасу у студентів на базі аутентичного мовного матеріалу художнього твору. Система завдань та вправ передбачає поетапне проходження та засвоєння матеріалу.

Укладач та відповідальний за випуск:

Залужна О.О., доцент кафедри англійської філології.

Рецензенти: М.Я. Оленяк, доцент кафедри теорії та практики перекладу;

О.В. Білецька, доцент кафедри германської філології.

Робоча програма ухвалена на:

засіданні кафедри англійської філології, протокол № 10 від 22 травня 2017 р.;

засіданні Ради факультету іноземних мов, протокол № 9 від 22 травня 2017 р.

© Залужна О. О.

© ФІМ, ДонНУ ім. В. Стуса, 2017

Ira Levin decided on the career of a writer at the age of 15. Educated at the elite Horace Mann school, he went on to two years at Drake University in Des Moines, Iowa, before transferring to New York University where he majored in philosophy and English. He earned his degree in 1950. In 1953, he was drafted into the Army. Based in Queens, New York, he wrote and produced training films for Uncle Sam, before moving into television, penning scripts for *Lights Out* and *The United States Steel Hour*. He made his bright theatre debut at the age of 25 with a stage adaptation of Mac Hyman's *No Time for Sergeants* (1955). He went on to write several plays, including the longest running Broadway mystery to date, *Deathtrap* (1978), and several popular novels.

### **THE FORGOTTEN HORROR STORY WRITER**

Bring up the name Ira Levin in a book club or amongst lit-minded friends and the usual response is "Who?" Yet, if you mention some of the novels he wrote — *Rosemary's Baby*, *The Boys From Brazil*, *The Stepford Wives*, *Deathtrap*, *A Kiss Before Dying* — the look of recognition suddenly comes across their faces. Sure, they've heard of those books as they're considered classics by most people. Ira Levin.

I understand why the name doesn't really ring a bell for most folks. I had completely forgotten about him myself until I noticed an old first edition of *Rosemary's Baby* for sale by a local street vendor. I had always been a fan of the Polanski movie, especially John Cassavetes work in it, and thought it would be interesting to read the book. Upon inspecting the spine I was reminded that Ira Levin had indeed written the original novel. Suddenly I remembered.

After all, Levin gave us what is the penultimate satanic plotline: an unsuspecting woman meets a group of seemingly nice next-door neighbors who eventually turn out to be Satanists and impregnate the poor girl with Satan's own personal seed. At first the plot seems corny and absurd, but because of Levin's incredible knack for rendering the outlandish into realistic almost commonplace style, suddenly it is all believable.

It was because of this adeptness with turning absurd plots into realistic horrors that Ira Levin was the first modern horror / suspense writer to achieve across the board

popularity. He was for all intents and purposes the first Stephen King, Anne Rice, or Dean Koontz. All of them owe an amazing debt to Levin for being the first writer to convince the American populace that a horror story could be set in any city or town in the USA and didn't require gothic characters to make it work. Plus he did it without resorting to somewhat dopey assumptions — such as that all the evil on planet earth has an affinity for settling in the state of Maine or that all vampires are bloodsucking homosexuals who love frilly clothing.

But *Rosemary's Baby* was just the tip of the iceberg. Levin was also responsible for such iconic stories as *The Stepford Wives*, *The Boys From Brazil*, the play *Deathtrap*, and *A Kiss Before Dying*.

*The Stepford Wives* still holds up as an eerie parody of male / female relationships (one so strong that like anything quality from the past Hollywood has chosen to bastardize it with a remake). But who can forget the end scene of the original where Katharine Ross is finally “converted”. Once again, in Levin's skilled hands the original story of men creating perfect robot wives is rendered completely believable.

As for *The Boys From Brazil*, forgot the stunning work by Gregory Peck as Josef Mengele and Laurence Olivier as Ezra Lieberman, it is Levin's original plot that hooks you. Former Nazi's hiding out in South America, looking to resurrect Hitler and the Third Reich? That's every post-World-War-II conspiracy theorist's wet dream. What is most impressive is that Levin's story actually predates modern cloning with Mengele trying to birth a new Hitler from the cells of the original.

Born and raised in New York City, Levin wrote his first published novel, *A Kiss Before Dying*, in 1953 when he was just 22. This book was eventually made into a classic film noir starring a young Robert Wagner and even garnered him an Edgar Allen Poe award. Over the next ten years or so, he had an up and down career in both literature and playwriting. He would eventually regain public notice with *Rosemary's Baby* and kick off a string of successes that culminated with *Deathtrap*. He would win another Edgar Allen Poe award for *Deathtrap*, as well as an Antoinette Perry Award Nomination for best play in 1978.

In spite of all this, Levin's name has disappeared from the public consciousness, mostly because of the prevalence of so many horror and suspense writers followed in Levin's footsteps in the years since he stopped publishing books. Also, his output in the eighties and nineties didn't match the quality of his work from the 60s and 70s. Case in point, *Sliver* which was not a horrible novel, but failed to match *The Boys From Brazil* or *Rosemary's Baby* (then again the horrendous movie starring Sharon Stone and Billy Baldwin didn't do it any justice either). One glimmer of recognition did come in 1997 when the Horror Writers of America awarded Levin a lifetime achievement award.

With so many classic tales to his name, it's amazing that the stories have eclipsed the man. But maybe that's a testament to the superior quality of his classic tales.

by Ken Wohlrob

## **BIBLIOGRAPHY**

### **Series**

Rosemary

Rosemary's Baby (1967)

Son of Rosemary (1997)

### **Novels**

A Kiss before Dying (1953)

This Perfect Day (1970)

The Stepford Wives (1972)

The Boys from Brazil (1976)

Nightmares (1981)

Sliver (1991)

### **Plays**

No Time For Sergeants (1956)

Critic's Choice (1962)

Dr. Cook's Garden (1968)

Veronica's Room (1974)

Deathtrap (1979)

Break a Leg: A Comedy in Two Acts (1981)

Cantorial (1982)

General Seeger (1998)

### **Collections**

Three by Ira Levin: Rosemary's Baby; This Perfect Day; The Stepford Wives (1985)

### **Anthologies containing stories by Ira Levin**

Angels of Darkness (1995)

### **Short stories**

Sylvia (1955)

*A Kiss Before Dying* is a brilliant example of psychological suspense. It gets creepily inside the mind of a killer, and it has a couple of twists that have had readers falling out of their easy chairs with alarm, fear, and amazement for decades. It may be less needling and chilly than the best Patricia Highsmith, but it's even more maliciously plotted. Humbling note: Levin published this terrific novel when he was 23. Interesting lit history: like the early Highsmith, *A Kiss Before Dying* (which was published in 1953) was a breakthrough psych-suspense novel that helped set the genre's pattern.

*A Kiss Before Dying*, for all its wit, invention, virtuosity and malice, is a pretty straight performance. *Rosemary's Baby* and *The Stepford Wives* are something else. They've got the reputation of being creepy commercial horror exercises, and they certainly are that – but they are a surprising lot else as well. Despite the books' commercialness and popular-hookiness, they're also witty, sophisticated, satirical, and elegantly-composed art-things.

They're like crosses between pile-driving American commercial fiction and stylized, formal slim art novellas - if you can imagine Stephen King as rewritten by a French classicist, you start to get the picture. And they're accomplished on both levels. You can enjoy both books as straight horror; it seems that most people do just that. The narratives move from A to Z like unstoppable choo-choo trains; the shocks and scares pay off as creepily as any suspense fan could hope for. But it's quite a surprise how

abstract and tonal both books are too. They do that art-thing of hovering in the air and turning around very slowly before your consciousness, of lighting up unexpected sides of your imagination. In other words, they're gems of composition, suggestion, and mood. You can't wait to see where the story goes, but you want to linger over the art pleasures too. Push-pull, zoom-pause: you're in a hurry and you're feeling the urgency, yet you're dwelling in and savoring the moment too.

*Rosemary's Baby* has an interesting place in publishing history. Stephen King may be the guy who put over new-style horror as a genre; believe it or not, the horror genre had fallen into a catatonic state by circa 1970, and it's King who was largely responsible for sustaining its revival. But with *Rosemary's Baby* (1967), it was Ira Levin who first brought horror into the modern world. It was Levin who first threw out the genre's stage-melodrama-like trappings, and set the horror in low-key, modern, everyday situations and environments.

*The Stepford Wives* has a famously irresistible hook. The horror hook -- suburban hubbies and their plastic wives - is what the narrative is built on, and it delivers a satisfying payoff. But the book is also an amazingly witty snapshot of the relations between the sexes, educated / suburban division, circa 1970.

Levin - who spent years writing for TV, the stage, and movies - has a writer-for-actors' ability to create living-and-breathing characters who get up on their feet and behave actively. He's also got a theater person's tuned-in awareness of subtext, and a lot of sympathy for the ways women experience their feelings and intuitions.

Unlike many gifted writers-for-actors, though, he also knows how to make a story work on the page. Dramatic writers are often lost when it comes to moving a story through time novelistically, and even more lost when it comes to bringing environments to life. As far as dramatic writers are concerned, such things aren't up to them; they're up to the editor, the designer, and the director. As a consequence, dramatic writers who write novels often tend to plunk characters on the page and have them go after each other. Then they come up short.

Levin, on the other hand, is an inventive and innovative creator of on-the-page

fiction. A few more of the passage's virtues:

- Excellent and evocative character names! Minor rant: it is remarkable how few novels feature good names for their characters, and how seldom this skill / talent / aspect-of-fiction gets discussed.

- What an original, fresh way of taking a reader through an evening. Levin does it via details, quick semi-episodes, and summaries presented in a wide variety of closeups and long shots, all delivered with a total, "existential" lack of commentary and elaboration.

- Unforced way we're left wondering whose words and perceptions we're experiencing is also remarkable.

- The passage has a tripping-along, breezy quality. In many teeny-tiny ways, it's full of unexpected turns and twists.

- It's a funny evocation of a certain kind of party, yet it's also a very specific party.

- The readers read the passage feeling certain that they could see the rooms, the meal, the house, the people. Yet Levin spends very few words on actual physical description. They feel they know the sofa - yet there's no description of the sofa. They feel they know the house - yet there are no descriptions of walls, or dining-room table, or rug. It seems that it's via voice, actions. He gets the reader's mind to supply the physical details another writer might spend paragraphs laboriously noting down.

- The horror-fantasy plot is churning away.

As an example of an American artist, Levin's an enviable package of talents. He has a great way with a grabby premise, yet he also has technique and taste to burn; these novels are nothing if not marvels of tone, p-o-v and construction. But what is most admirable and enjoyable about Levin's novels is the way he put his bundle of gifts to work - by creating novels that aren't crapola-but-effective commercial fiction, but that don't represent elite rejections of popular taste either. Instead, he makes the generous choice to add value. He dodges - or undoes, or dissolves - the tedious high-low quarrel by delivering pleasure on both levels.

There's no reason to feel sorry for Ira Levin. What with more than a few



bestsellers and movie sales, he has made a terrific living from his writing.

### **A Kiss Before Dying, 1953 (novel)**

A really good roller-coaster lets your body meld with the inertia that pulls you in one direction and then yanks you suddenly in a different direction, leaving you in such a position that, if you do not scream, your heart will slide right past your vocal cords. *A Kiss Before Dying* is a really good roller-coaster ride. It was Levin's first novel. One might expect a first novel to be a little rough, lacking the polish of an experienced writer. This is not the case. Levin appears to have been a master of his craft right from the get-go.

His fellow writers realized quickly that a new talent had entered their midst. *A Kiss Before Dying* won the Edgar Allan Poe Award from the Mystery Writers of America as the year's best first mystery. It was published by Simon & Schuster as part of their *Inner Sanctum Mystery* series. That, in itself, was important.

Writers often try to make their stories appear to be timeless, universal, and non-partisan. In the 50's we had lots of stories that started out: "The time - It could be anytime. It might be now. The place - It might be anyplace. It might be the town you live in". Paradoxically, dives into the pool of universality invariably date a story as having been written in the 50's.

Levin doesn't bother with such nonsense. His stories take place in specific times, in specific places, with lots of little tidbits of everyday life for a well-seasoned authentic product. The stories of lesser writers take place in a vacuum. With Levin's stories the popular records of the day play in the background, the popular books of the day are sprawled upon the coffee tables, and the end result is that Levin's fiction merges with the real world to form something that you would swear you could touch and feel.

A man takes a plane from New York to Blue River, Iowa. With a lesser writer that would be the end of it. But in Levin's story the flight is delayed in Chicago. Its not a big thing, but it makes it real. Life does not generally move smoothly from point 'A' to point 'B'. The little imperfect details are the difference between the real and the fabricated.

The book is divided into three parts. The first part is told from the viewpoint of the villain in much the same way that Poe's *The Tell-Tale Heart* was told. There is a great deal of rationalization on the part of the un-named young man whose history we will follow. The young man is from a working class family but he has plans to raise his social position quickly and dramatically. The young man is in love. The object of his affection is Kingship Copper Inc. Obviously, he cannot marry the company, but he can marry Dorothy Kingship, the daughter of the company's owner.

Our young man professes love for Dorothy, but she is merely a means to an end. The young couple attends Stoddard University in the town of Blue River, Iowa. Love - Marriage - Riches. The young man seems to be on a very straight-forward track. Except that there now exists a problem, a road-block that must be overcome. The young lady is pregnant. Her father is not likely to view the young man as a future head of the company under such circumstances.

Something must be done. At the time the story was written, Roe vs Wade had not yet made abortion legal. But our young man is a very determined young man and, while obstacle after obstacle will be placed in his path, he is going to march towards the Kingship fortune like Patton marched through the Siegfried Line. And each time you think he's beaten, this fiend will positively amaze you with his cunning. Hang on tight. This roller-coaster is going to leave you suspended in mid-air repeatedly.

## **FILMOGRAPHY**

1. Stepford Wives, The (2004) (book)
2. Footsteps (2003) (TV) (play)
3. Sliver (1993) (novel)
4. Kiss Before Dying, A (1991) (novel)
5. Stepford Children, The (1987) (TV) (novel The Stepford Wives)
6. Deathtrap (1982) (play)
7. Revenge of the Stepford Wives (1980) (TV) (novel The Stepford Wives)
8. Boys from Brazil, The (1978) (novel)
9. Look What's Happened to Rosemary's Baby (1976) (TV) (characters from his

- novel Rosemary's Baby)
10. Stepford Wives, The (1975) (novel)
  11. Dr. Cook's Garden (1971) (TV) (play)
  12. Rosemary's Baby (1968) (novel)
  13. Critic's Choice (1963) (play)
  14. No Time for Sergeants (1958) (play)
  15. Kiss Before Dying, A (1956) (novel)
  16. "United States Steel Hour, The" (1953) TV Series (adaptation) (episode "No Time for Sergeants") (writer) (episode "The Notebook Warrior") (1953)
  17. "General Electric Theater" (1953) TV Series (story) (episode "The Devil You Say")
  18. "Lights Out" (1949) TV Series (episode "Leda's Portrait (3/12/1951)")

### **Notable TV Guest Appearances**

1. "Midnight Caller" (1988) playing "Anson Riley" in episode: "A Snitch in Time: Part 1" (episode # 2.15) 1990

### **Kiss Before Dying, A, 1991 (movie)**

Directed by James Dearden

Writing credits (WGA)

Ira Levin (novel)

James Dearden (screenplay)

Genre: Thriller

Tagline: Loving him was easy. Trusting him was deadly.

### Plot Summary

Realising his secret girl-friend Dorothy's pregnancy will sour her relations with her ultra-rich father, career-minded Philadelphia student Jonathan Corliss coolly murders her, making it look like suicide. He then moves to New York to woo her twin sister Ellen. All seems to go well for him, although Ellen's continued investigations into what she is convinced was no suicide forces him to kill again.

Summary written by Jeremy Perkins

Cast overview, first billed only:

James Bonfanti .... Young Jonathan

Sarah Keller .... Lecturer

Sean Young .... Ellen/Dorothy Carlsson

Martha Gehman .... Patricia Farren

Lia Chang .... Shoe Saleslady

Matt Dillon .... Jonathan Corliss

Yvette Edelhart .... Screaming Lady

Max von Sydow .... Thor Carlsson

Jim Fyfe .... Terry Dieter

Lachelle Carl .... Reporter

Briony Glassco .... Waitress

Shane Rimmer .... Commissioner Malley

James Russo .... Dan Corelli

Diane Ladd .... Mrs. Corliss

Adam Horovitz .... Jay Faraday

Runtime: 94 min

Country: UK / USA

Laguage: English

Color: Color (*Eastmancolor*)

Certification: Finland:K-16 / France:-12 / Germany:16 / Spain:13 / Sweden:15 / UK:18  
/ USA:R

Trivia: When Dorothy plummets to her death at the beginning of the film, her body flies down in front of a window. Inside the room a man and a woman can be seen kissing each other.

### Box Office History for Ira Levin Movies

<u>Released</u>	<u>Movie Name</u>	<u>1st Weekend</u>	<u>US Gross</u>	<u>Worldwide</u> <u>Gross</u>	<u>Budget</u>
06/12/1968	Rosemary's Baby	-	\$33,395,426	-	-
01/01/1975	<u>Stepford</u> <u>Wives, The</u>	-	\$4,000,000	-	-
01/01/1978	<u>Boys from</u> <u>Brazil, The</u>	-	\$19,000,000	-	\$12,000,000
04/26/1991	<u>Kiss Before</u> <u>Dying, A</u>	\$4,348,165	\$14,769,755	-	-
05/21/1993	Sliver	\$12,138,283	\$36,280,867	-	-
06/11/2004	<u>Stepford</u> <u>Wives, The</u> <u>(2004)</u>	\$21,406,781	\$59,176,740	-	\$100,000,000
	Totals		\$166,622,788	\$166,622,788	\$112,000,000
	Averages		\$27,770,465	\$27,770,465	\$56,000,000

**Part I**  
**DOROTHY**  
**CHAPTERS I – III**

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

sedative adj.

campus n.

stiffen v.

plead v.

rigid adj.

subside v.

gropingly adv.

collapse v.

feathery adj.

sinuously adv.

luminous adj.

dorm n.

admonishingly adv.

reluctant adj.

deferent adj.

insulation n.

infantry n.

clammy adj.

wretched adj.

slay v.

tangible adj.

dismayed adj.

wean v.

excise v.

lament v.

quinine n.

contemplate v.

self-reliant adj.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

гладити по спині

приймати несподіваний поворот

натягнути ковдру на плечі

Сльозами біді не допоможеш!

перевести подих

відчувати на собі чий-н. погляд

схилити голову

Богом присягаюсь!

ретельно добирати слова

вершки міського суспільства

влаштувати вечірку для кого-н.

відноситись до когось зі зневагою

тинятися з одного боку в інший

обережно пробиратися з-поміж кущів

наставити на когось рушницю

спустити курок

бути безперспективним

висловити подив

оступитися, припуститися помилки  
кинути школу  
зненавидіти когось  
кинутись під автівку  
ушитися

Що ти робиш зі мною?!

люто трясти головою

обійняти когось

глибоко зітхнути

До біса твого батька!

підкорятися будь-якому наказу

мати англійське коріння

домогтися чогось в житті

ватажок насмішників

покласти когось на лопатки

купляти з 20% знижкою

бути жертвою чого-н.

відступити на край тротуару

засмучуватися з якогось приводу

перекривати витрати на освіту

другий рік навчання

бетонна доріжка

відкидати тінь на обличчя

поцілуватися на прощання

рясніти фотографіями

покладати відповідальність на кого-н.

Марно!

піднести сірника до сигарети

посваритися через дрібницю

випити одним ковтком

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

a) "In December, on his twenty-second birthday, ..."

b) "But Ellen entered Caldwell College..."

**V. Comment on the following proverb:**

Love conquers all.

**VI. Which proverb out of the following would you use to describe the situation Dorothy finds herself in? Justify your choice:**

Love cannot be forced, love conquers all, love in a cottage, love is blind, love is neither bought nor sold, love as the devil loves holy water, love laughs at locksmiths, love makes the world go round, love should not be all on one side, love is the mother of love, love will find the way, love will creep where it may not go, love your neighbour as you love yourself.

## **VII. *Speak on the following:***

- a) the personality of the main character, his wishes, desires and goals in life;
- b) the main character and Dorothy's attitude towards the prospect of getting married without consent of Dorothy's father;
- c) discrepancy between the main character's words: "Baby I love you. I wouldn't let you take anything that might hurt you." vs "...in a sense the responsibility for the entire situation rested with Dorothy... It was really her fault. Damn her!"

## **VIII. *Describe:*** a) the main character and Dorothy's background;

- b) the difference in upbringing the children in two families.

## **IX. *Translate the following into English:***

1. Дороті плакала та глибоко зітхала, а він ніжно гладив її по спині, шепотів ласкаві слова, але розумів, що справи прийняли несподіваний поворот, і сльозами біді не допоможеш.

2. Пітер обережно пробрався поміж кущів і побачив оленя. Він наставив рушницю на тварину та спустив курок. Не звертаючи увагу на віддачу, він уважно спостерігав, як олень повільно падав на траву.

3. – Що ти робиш зі мною?! Богом присягаюся, – сказав він, ретельно добираючи слова, – ми просто поцілувались на прощання і нічого більше. Я люблю тільки тебе.

4. Мері висловила щире здивування, коли дізналася, що в цьому магазині можна купити взуття з 50% скидкою. А коли їй сказали, що скидка розповсюджується на усі шкіряні вироби, включаючи і сумки, вона придбала не тільки дві пари туфель, але й дві сумки в тон до туфель.

5. Коли Джону виповнилось 18 років, його батьки влаштували для нього шикарну вечірку, де зібралися вершки міського суспільства. Гості веселилися до ранку. Наступного дня усі міські газети рясніли фотографіями з вечірки.

6. Пітер думав про те, що безглуздо було сваритися через дрібницю. Він любив Дороті та не міг довго на неї гніватися. Він випив воду одним ковтком, взяв сигарету та підніс до неї запалений сірник. Тепер вона буде видавати себе за



жертву обставин мінімум днів п'ять. Ні, все ж таки їхні відношення були безперспективні.

## CHAPTERS IV – V

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

drone v.	corduroy adj.
pasty adj.	stairwell n.
numb adj.	blatant adj.
throw up v.	beaker n.
wad n.	pamphlet n.
sourness n.	incongruous adj.
indecisively adv.	shimmer v.
rotten adv.	stopper n.
complacent adj.	devise v.
dingy adj.	tentative adj.
stacks n.	defy v.
hourglass n.	relish v.
functionary n.	wry adj.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

сидіти в кінці кімнати	задня кишеня штанів
божеволіти від занепокоєння	чоловічий туалет
теребити пальцями ланцюжок годинника	край раковини
круги під очима	закатати рукава по лікоть
зошит на пружинці	послабити вузол краватки
посміхнутися у відповідь	краєм ока
скласти аркуш паперу навпіл	підніматися по сходах
взяти за плече	загасити сигарету об землю
заради когось	окуляри в роговій оправі
прогулювати заняття	не усвідомлювати

Як скажеш!	зануритися в мочання
зустрічатися з кимось	знаходитися трохи вище рівня очей
спати на думку	чаша ваг
бути марним	Бувай! Побачимось!
бути суто гіпотетичним	про всяк випадок
записник	початковий етап
попередній план	здаватися несуттєвим
дошка оголошень	виставляти на показ
аспірант	повністю присвячувати себе чомусь
проходити наскрізь через підвал	спустити в унітаз
працювати самотійно	за грубими підрахунками
бути в повному розпалі	

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

- “Here it was. The dilemma had finally caught up with him...”
- “After retrieving his books and his jacket, he left the campus again...”

**V. Which adjectives out of the following would you use to describe the personality of the main character. Explain your choice.**

Self-assured, artful, evil, wicked, purposeful, terrible, insidious, clever, treacherous, snobby, self-confident, snooty, generous, loving, inventive, timid, persistent, faithful, narcissistic, irascible, fragile, rational, reasonable, pathetic, cold-blooded.

**VI. Think about adjectives to describe Dorothy’s personality, focusing on her inner world and her attitude towards her boyfriend.**

**VII. Comment on:**

- the main character’s decision to get rid of his girlfriend;
- the way he plans to do it and the steps he takes to fulfil his plan.

**VIII. Describe:** a) the main character’s uncertainty as far as his future life is concerned;

b) the inner state of the main characters in the cinema;

**IX. Translate the following into English:**

1. Він божеволів від занепокоєння – послабив вузол краватки, закатав рукава по лікоть, тербив пальцями ланцюжок годинника, нервово щось записував в записник, але Дороті все не йшла. Несподівано йому спало на думку, що вона могла переплутати час, і він вирішив їй подзвонити.

2. Мері терпіти не могла курців. Джон знав це, і як тільки вона з'явилася з-за рогу, вона швидко загасив ногою сигарету, надів окуляри в роговій оправі і це все заради Мері.

3. На початковому етапі роботи вважалось несуттєвим, що за грубими підрахунками прибуток може складати всього 5%, але коли суто гіпотетична можливість банкрутства стала реальністю, бізнес план довелося терміново переглядати.

4. Хелен тримала зошит на пружинці трохи вище рівня очей, щоб було краще видно. Після безсонної ночі у неї були круги під очима, і навіть кава не допомагала. Через п'ять годин був повинен початися екзамен, а вона ще не вивчила чотири білети. І це при тому, що вона вчора цілий день займалася, прогулявши всі лекції.

5. Краєм ока Джо помітив, що Пітер посміхнувся у відповідь. Вона занурилася у мовчання та про всяк випадок повернулася до нього спиною. Сьогодні їй ні з ким не хотілось розмовляти, і вона повністю занурилась у розглядання рекламного буклету Лондонської школи бізнеса, котрий адміністрація розташувала на дошці оголошень.

6. Сміти ніколи не вихвалялися своїм багатством, хоча за грубими підрахунками сусідів їх статок становить не менше мільйона доларів. Вони завжди дружні та ввічливі з усіма. Їм навіть не спадає на думку хизуватися своїм багатством.

## CHAPTERS VI – VIII

### **I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

beguile v.	year-book n.
contrive v.	sluice v.
hopscotch n.	ruefully adv.
florid adj.	hunch v.
quiz n.	indulgently adv.
wedlock n.	bobby-pin n.
pennant n.	pallor n.
irascible adj.	soggy adv.
malt n.	glisten v.
snapshot n.	rigid adj.
discern v.	filigree n.
drawl v.	dorm n.
rapturously adv.	

### **II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

дотримуватися звичайного розкладу дня	внутрішня кишеня піджака
обманом примусити когось зробити щось	сидіти, стиснувши чашку в руках
хмурити брови	опуститися в крісло навпроти
збудити підозри	людина похилого віку зі впалими щоками
незадовільна оцінка	сидіти, не відводячи погляду
докладати зусиль, щоб зробити щось	зітхнути з полегшенням
виразні вилиці	натиснути на кнопку
з відчуттям задоволення	сміятися з когось
водити пальцем з гори до низу	нагрудна кишеня
подати заяву	притиснути (хустку) до очей
звести в могилу	оголошення
Для когось з любов'ю.	промокнути очі хустинкою

піднятися на кафедру	бути несправедливим до себе
важко дихати	зустрітися поглядом
бути зосередженим на чомусь	триматися за руки за звичкою
занепокоєно зітхнути	обмінятися поцілунками на прощання
недопалок	глибоко зітхнути
дрібний почерк з нахилом	відчуття печії
привести в порядок волосся	Все скінчиться до того, як ти зрозумієш
доступний для загального використання	Все на краще!

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

- a) "He followed his regular routine on Wednesday...";
- b) "He drew a handkerchief from his breast pocket..."

**V. What principle do you think is used in uniting the following words and word combinations into one group?:**

Stacks, Brones Star, Purple Heart, GI (general issue), sophomore, to ditch, bulletin board, campus, Yale lock, nickel, gee!, dorm, year-book, aisle, etc.

**How can the use of these words be justified by the authors origin?**

**VI. Comment on the following quotations:**

- a) "It was a print of the year-book photo and a good picture of him; he hated to burn it, but he had written 'To Dorry, with all my love' across the bottom of it.";
- b) "He was careful to step with his right foot forward, smiling indulgently at himself as he did so.";
- c) "Whatever happens, don't get frightened. It'll just mean that the pills are working. Don't call anyone."

**VII. Speak on:** symbolic character of the words of the song *On Top of Old Smoky* the main character chose in the cafe to listen to:

A thief he will rob you  
And take what you have,  
But a false-hearted lover  
Will lead you to the grave...

The grave will decay you,  
And turn you to dust.  
Not one man in a hundred  
A poor girl can trust

**Why do you think for the second time he chose Dorothy's favourite song *Enchanting Evening*?**

*Learn the words of the song by heart.*

**VIII. Describe:** a) the way the main character beguiles Dorry to write a suicide note;  
b) the way he tries to make her take poisonous pills.

**IX. Translate the following into English:**

1. Не зважаючи на те, що сьогодні Сюзан мала намір подати заяву про звільнення, з самого ранку вона вирішила дотримуватися звичайного розкладу дня, щоб без проблем отримати рекомендаційний лист.

2. Пітер подивився у внутрішній кишені піджака, в нагрудній кишені, але ніде не міг знайти кільце. Він помітив, як Джекі заходила до кафе, і, нарешті, знайшов кільце у задньому кармані штанів. Він глибоко зітхнув. Сьогодні має бути ідеальний вечір.

3. Містер Джонсон, чоловік похилого віку із впалими щоками, втомлено опустився в крісло навпроти, тримаючи в руках стакан з віскі. Хвилин 10 він мовчки сидів, затиснувши стакан у руках, потім із відчуттям полегшення випив віскі одним ковтком і зустрівся зі мною поглядом.

4. Не докладаючи зусиль, вона привела волосся та обличчя в порядок, надягла коктейльну сукню і, нахмуривши брови, подивилася на себе в дзеркало. Ні, все ж таки вечірки одного дня зведуть її в могилу. Вона перевела подих та пішла на прийом до Джонсонів.

5. – Ти не справедлива до себе, люба! Не твоя провина, що тебе звільнили. Ти була занадто зосереджена на роботі та не помічала інтриги навколо тебе. Все на краще! Ти швидко знайдеш нову роботу, і твої здібності оцінять належним чином.

6. – Картер вже зробив заявку на котедж у передмісті Лондона і подав

оголошення до газети про те, що шукає роботу вночі. Я думаю, що у нас все вийде, і ми зможемо одружитися ще до Нового Року, звичайно, якщо мене не звільнять з роботи.

## CHAPTERS IX – XI

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

stride v.

spangle v.

perfunctory adj.

inaugurate v.

vengeful adj.

draught n.

swollen adj.

plaid n.

restraint n.

blurt out v.

twitch n.

trickery n.

remorse n.

saunter v.

loafer n.

soberly adv.

slab n.

elope v.

groom n.

bride n.

meticulously adv.

fleur-de-lis n.

don v.

sultry adj.

cluster n.

froth n.

sprawl v.

factitious adj.

dejectedly adv.

retrace v.

skylight n.

filthy adj.

jut v.

expanse n.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

відбиватися від металевих стільців

витягнути ноги на всю довжину

скласти руки на грудях

розраховувати, що хтось щось зробить

вибухнути сміхом

зайти за кимось

посміхнутися через плече

проліт головних сходів

покласти слухавку

розміняти доларову купюру

починати розслідування  
ховати у кишені  
здогадатися у чому справа  
голки не підточиш  
приватне розслідування  
бути втягнутим у щось  
мати серйозні стосунки  
бути написаним на обличчі  
перевести подих  
сісти прямо  
спричиняти різкий біль  
намагатися глибоко зітхнути  
замах на вбивство  
зняти ковпачок з ручки  
видавити посмішку  
похмурий вираз обличчя  
вичавити докори сумління  
заробити плоскостопість

Чому ти затрималась?  
бути без тями від когось / чогось  
охолодити чийсь запал  
Розумниця!  
білосніжна сорочка  
вивчати себе у дзеркалі  
пом'яти зачіску  
залізна лавка  
звикати до чогось  
бути зануреним у думки  
віддавати приміщення під офіси  
двері, що обертаються  
уповільнити крок  
затесатися серед когось  
наздогнати когось  
звернути наліво  
використовувати власну вагу  
зціпити зуби

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with: “No, everything would be perfect...” up to the words “...He turned to see who it was. It was Dorothy.”**

**V. Give the Ukrainian equivalents to the following phrases and word combinations from the book:**

to ruin smb.

to work out

a money-chaser

to be brought into smth.

heart attack

to make smth. out OK

mail collection

to talk smb. into doing smth.

pivoting glance

to leave the car



to stall around

*Write a story based on the word combinations given above, making use of the active vocabulary of the text.*

**VI. Speak on:** the main character's thoughts about the consequences of Dorothy's death.

**VII. Describe:** a) his emotions the moment he saw Dorothy in the classroom alive;  
b) Dorothy's reaction to the strange behaviour of her boyfriend.

**VIII. Analyze the following sentences in terms of the stylistic devices used in the text:**

- a) It was a beautiful day; sunlight poured into the room and bounced off the metal chairs to spangle the walls and ceiling;
- b) Oh, they would made perfunctory check of the local drugstores, but it would net them only a fat zero;
- c) For all they knew she was as promiscuous as a bunny;
- d) Shock burst over him, hot as a wave of lava. He half rose, blood rushing to his face, his chest a block of ice;
- e) She was looking beyond the Fine Arts Building to where the needle of station KBRI's transmission tower speared the sky;
- f) Professors teaching the introductory architecture courses at Stoddard's College of Fine Arts referred to it as an architectural abortion, causing freshmen to laugh self-consciously.

**IX. Translate the following into English:**

1. Джон склав руки на грудях і вибухнув голосним сміхом. На обличчі Сюзани був написаний подив. Вони вже три роки мали серйозні стосунки, а вона все ще не звикла до деяких з його витівок.

2. – Чому ти затрималась? – запитав Ліам з похмурим виразом обличчя. – Я розраховував, що хоча б сьогодні, коли ми збираємося одружитися, ти не запізнишся, и все пройде так, що і голки не підточиш. Але горбатого хіба вже могила виправить.

3. Вчора о 18.00 на 57 вулиці було скоєно замах на вбивство. Жертвою

злочинців став успішний бізнесмен Джон Джоунз, його дружина та неповнолітня донька. Було розпочато розслідування. Містер Джоунз, не розраховуючи на сили поліції, почав своє власне приватне розслідування та наняв найкращих детективів міста.

4. Збираючись на побачення з Черіті, Френк вдягнув білосніжну сорочку, блакитний морський мундир і фетровий капелюх кольору голубиноного крила. Він довго вивчав себе у дзеркалі та залишився вдоволеним результатом. Виходячи з дому, він обернувся та посміхнувся через плече самому собі в дзеркало.

5. Пошкоджене коліно часто спричиняло Баду біль, але зі сторони це виглядало так, ніби в нього був серцевий напад. На його обличчі з'являвся вираз болю, він намагався і не міг глибоко дихати. Лікарі нічого не могли зробити та радили приймати у такі моменти знеболювальні пігулки.

6. Перед дверима, що обертаються Дороті уповільнила крок, щоб Бад міг наздогнати її. Вона посміхнулася йому, а він у відповідь видавив кислу посмішку, роблячи вигляд, що він занурений у свої думки. Здавалося, що вона ні про що не здогадується.

## CHAPTERS XII – XV

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

dissolve v.	fluffy adj.
jamb n.	swell n.
louse v.	newel n.
screw up v.	dart v.
strain n.	dime n.
buoyant adj.	lot n.
girder n.	avail n.
tarry adj.	umber n.
throb v.	dash around v.
strum v.	heft v.

rim n.

jerk v.

glisten v.

brace v.

peek v.

claw n.

tick v.

chuckle v.

ripple v.

brand n.

co-ed n.

plunge n.

contort v.

petit adj.

linger v.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

спричиняти занепокоєння

стихійне лихо

провести рукою по волоссю

взяти сумочку під руку

Хіба це не щось?

мати право на щось

сміттєвий бак

слухне місце!

піджати губи у роздумах

відчистити рукав від пилу

зім'ята пачка сигарет

випустити струмок диму

Полегши душу!

остання затяжка

скатати папір у крихітний шарик

подивитися на годинник

Боягузка!

обійняти за талію

накрити чийось руку своєю

зустрітися поглядом

котитись униз по сходах

бити по ногах

перевести подих

змішатися з натовпом

пробиватися через транспортний потік

зруйнувати захід

закрити щось у камери схову

вихопити щось з рук

визнати когось померлим

позбавити себе життя

зв'язатися з кимось по телефону

нервова напруга

спеціалізуватися на чомусь

виговоритись

скоїти самовбивство

складатися один до одного

передумати

відчувати себе на сьомому небі

захисна дія

випитувати подробиці

краєм ока

відволіктися від важких роздумів

старе як світ

зійти з рук

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:** “He found the last six weeks of the school year disappointingly flat.”

**V. Give Ukrainian equivalents to the following words and word combinations paying special attention to the translation of the compounds:**

the moment of near-panic

fingertip

nerve-twisting tension

fear-rigid legs

red-tiled floor

god-awful deafening crash

white-gloved hand

half-baked theorizing

waist-high parapet

to walk double-time

slow-turning ventilator cap

orange-sketched figures

stilt-supported water storage

bluejeaned legs

slant-roofed shed

cone-shaped pyre

rain-faded match-book

roaring twelve-foot fire

shirt-sleeved men

nineteen-year-old sophomore

packing-case

let-down feeling

cheerleader

inch-wide stripes of furnished copper

neatly-folded handkerchief

**VI. Arrange the following events in the chronological order:**

- a) His gaze became critical. ‘The bow is a little off center’;
- b) That was bad; a two-storey drop wasn’t what he wanted;
- c) He ran a hand over his hair, wishing there were a mirror;
- d) ;...he had walked to the Morton Street Bridge, where he dropped the locker key and then the bottles, one by one, into the umber water, opening them first so that trapped air would not keep them afloat;
- e) He reached into his pocket and touched a pack of Chesterfield. Then his hand

came out empty;

- f) He took it [hat] off, looked at it, and placed it on the valise. Christ, he was thinking of everything!;
- g) He picked his [stub] up. Splitting it down the middle with his thumbnail, he let the tobacco blow away and rolled the paper into a tiny ball;
- h) He swung the door partly closed, leaving a half-inch between it and the jamb, so that it wouldn't give him any trouble when he left;
- i) He stepped quickly over the threshold ledge, pulled the door closed, and wiped its inner knob;
- j) He opened his eyes to see his handkerchief billowing as the breeze pulled it free of the stone's rough surface. He snatched it up;
- k) He had not attended many of the pep rallies before, but he attended this one.

***How do the above events characterize the main character?***

- VII. Speak on:** a) the difference of meanings and emotions Dorothy and her boyfriend have in mind saying the same word '*Perfect*', speaking about the existing situation;
- b) Annabelle Koch's speculations as far as Dorothy's death is concerned. Think about the choice of the facts and the way she presents the events.

**VIII. Translate the following into English:**

1. Маргарет провела рукою по волоссю, поправила бант на блузці та відчистила рукав від пилу. Вона ще трошки постояла біля підніжжя сходів, курячи сигарету. Хвилин через п'ять вона перевела подих, зробила останню затяжку, випустила струмок диму, потім взяла сумочку під руку та пішла на співбесіду.

2. Сумочка біла Дороті по ногах, але вона не звертала на це уваги. Вона була занурена у те, що копала зім'яту пачку сигарет носком туфлі. Їй хотілось виговоритися, вона відчувала себе на сьомому небі від щастя, але поруч нікого не було, з ким вона могла б розділити свою радість.

3. Містер Блейк приїхав до Києва рано вранці та на свій подив дізнався, що його ніхто не зустрічає, телефон його партнера теж мовчав. Він здав речі до

камери схову та пішов гуляти містом. Ні, їм це з рук не зійде, він відіграється, коли справа дійде до підписання контракту.

4. Агата терпіти не могла, коли батьки приставали до неї з питаннями та розпитували подробиці її приватного життя. Вона вважала, що має право на таємниці, тому віддавала перевагу розмовам по телефону раз на тиждень, а не візітам додому на кожних вихідних.

5. Джон обійняв Мері за талію, і вони перемішалися з натовпом. Пітер намагався слідкувати за ними, але передумав, коли зустрівся з Мері поглядом, і вона похитала головою на знак заперечення. Він повернувся до автівки, сів у неї та почав пробиватися через транспортний потік, намагаючись дістатися додому якнайшвидше.

6. Все складалося один до одного. Дядечка Джона визнали померлим, заповіт було написано на його ім'я. Він мав би відчувати себе на сьомому небі від щастя, але ніяк не міг відволіктися від важких роздумів. Він не був винен ні в чому, але докори сумління не відпускали його ні в день, ні у ночі.

**IX. Write an essay choosing one out of the following statements:**

- a) "Two dogs over one bone seldom agree";
- b) "Love in a cottage";
- c) "Love is blind."

## **Part II**

### **ELLEN**

#### **CHAPTERS I – II**

**I. Before you read the text refer the following words to the parts of speech you think they belong to, without using any dictionary:**

callousness

fling

manufacture

conscious

superstitious

startlingly

stubbornly

meticulously

incontestable

ponderous

punishment  
interpretation  
erroneous  
clincher

plodder  
breathy  
conscientiousness  
gimlet-eyed

***What markers help you to identify part of speech belonging of each word?***

**II. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

superstitious adj.

outfit n.

rebuke v.

poke v.

callousness n.

startlingly adv.

deduce v.

contemplate v.

sullen adj.

crank n.

excessively adj.

pester v.

erroneous adj.

plump adj.

indecipherable adj.

meticulously adv.

lucid adj.

ponderous adj.

flunk v.

carillon n.

restrain v.

plodder n.

rah-rah adj.

breathy adj.

clincher n.

snap v.

fling n.

folder n.

futile adj.

avuncular adj.

inconsequential adj.

demure v.

accessories n.

emaciated adj.

**III. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

порушити питання

зам'яти справу

приміряти одяг

не підходити за розміром

відчувати себе ніяково

личити до костюму

позбавитись чогось

ретельно одягнутися

щиро ваша	прокручувати щось у голові
останнім часом	різко сісти в ліжку
кинути напризволяще	нерозкрите вбивство
приймати бажане за дійсне	бути упередженим проти когось
незаперечний доказ	розслідування в стилі Шерлока Холмса
нерозбірливий почерк	закінчити листа
піти замість когось	внутрішній комунікатор
докладний конспект	рішучий зовнішній вигляд
студент старшокурсник	відтінки сірого кольору
не мати спокою ні в день, ні в ночі	соватися на стільці
заради чиєїсь власної користі	поєднати долоні
бути в стані нервової напруги	тримати паузу
свідомство про народження	офіційний список
справляти враження на кого-л.	Негайно!
відкидати всі доводи	тримати своє слово
відноситись до чогось легковажно	потерти руки
приділити хвилинку	підборіддя з ямочкою
потрапити в неприємності	йти семимильними кроками

**IV. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**V. Translate the passage beginning with:** “It came to me an hour later, so startlingly...”  
**up to the words** “...I’m almost certain that’s the way it was.”

**VI. Match two parts of the sentence:**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Something old, something new  | a) whose restraint acknowledged the unfortunate past. |
| 2. They were both blond; they were both blue-eyed;                         | b) that meant that I was partly responsible.          |
| 3. At the time I thought she only wanted pretended to need my belt because | c) she wanted to speak to me.                         |



- |   |   |
|---|---|
| 4. Dorothy's punishment may have been excessively severe, but               | d) they were both handsome.   |
| 5. I didn't want to admit it was suicide because                            | e) she didn't treat sex lightly.  |
| 6. Red –brown hair in thick bangs, brown eyes, a smile                      | f) there were two uneven piles.   |
| 7. If I knew anything about Dorothy it was that                             | g) <i>Ellen kingship</i> was printed in copper letters.                   |
| 8. When he had gone through of them [folders]                               | h) something borrowed, something blue.                                    |
| 9. She lit hers [cigarette] with a match drawn from a white folder on which | i) there was a man whom she had loved and had intended to marry some day. |
| 10. The fact that she was pregnant meant that                               | j) she was the one who chose it.  |

**VII. Describe:** a) Ellen's feelings after her sister's death;

- b) the way Ellen speculated on Dorothy's death and the conclusion she came to;  
c) the steps Ellen takes to revenge for her sister.

**VIII. Speak on:** Ellen and her father's reaction to Annabelle Koch's letter. Why do you think their reaction is absolutely different?

**IX. Translate the following into English:**

1. Довгі роки нерозкрите вбивство їхньої доньки затьмарювало життя Тома та Кейт, і вони не мали спокою ні в день, ні в нічю Вони вважали, що поліція залишила цю справу напризволяще. Але після незаперечного доказу злочинця було знайдено та засуджено.

2. Джулія була жінкою, яка завжди одягалася дуже ретельно та зі смаком. Вона ніколи не купляла речі, які не підходили їй за розміром, і підбирала аксесуари, які підходили за кольором до її одягу. Більш за все, і вона це знала, їй личили усі відтінки блакитного кольору.

3. Кевін завжди тримає своє слово, ні до чого не відноситься легковажно і на

всіх справляє враження відповідального та цілеспрямованого чоловіка. У нього завжди рішучий вираз обличчя і по життю він іде семимильними кроками.

4. Останнім часом я постійно прокручую в голові одну й ту саму думку: як би я приділила хоча б хвилинку сестрі, вона б не стрибнула з даху, і мене зараз не мучили б докори сумління. Якби я не залишила її напризволяще, якби я помітила, що останнім часом вона була у постійному стані напруги... А тепер я не маю спокою ні в день, ні в ночі.

5. Сайрус був дуже привабливим молодим чоловіком. Його блакитні очі, тверде підборіддя з ямочкою, світле волосся справляли незабутнє враження на усіх студенток старших курсів. Але він з упередженням ставився до усіх вродливих дівчат, вважаючи, що всі вони не відрізняються великим розумом.

6. Джулія – вражаючий адвокат. Вона як ніхто інший може тримати паузу у потрібні моменти. Їй подобається, коли співрозмовник починає ніяковіти, соватися на стільці та нервово потирати руки. Вони починають думати, що потрапили у великі неприємності та переважно прагнуть зам'яти справу.

### CHAPTERS III – IV

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

discreet adj.

josh v.

impetuous adj.

snort v.

thread v.

stalk v.

ruffle v.

trudge v.

elimination n.

clamp v.

tense adj.

implore v.

lusterless adj.

amble v.

nonchalance n.

insatiable adj.

bisect v.

rumble n.

affix v.

asinine adj.

gratingly adv.

banter n.

parlour n.

swell v.

pop n.

crow v.

pry v.

petulantly adv.

confab n.

bellhop n.

squint v.

inanely adv.

loftily adv.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

ресторан через дорогу

нетерпляче постукувати пальцями

стати безпосередньо до справи

під приводом

не ризикувати

вагома підстава для чогось

глибоко зітхнути

несподівано різко посміхнутися

бути десь проїздом

відійти на крок назад

сидіти за столом

Твій хід!

вислизнути з пальто

працювати як бджілка

випростатись

звести з розуму

Чорт мене забери!

попрохати кивком продовжувати

розстатися з кимось

як годинник

спихнути щось на когось / щось

іти попереду

злобно поглянути на когось

важно опуститися в крісло

Відпустіть мене.

надати голосу твердість

схрестити руки на грудях

перекинути щось через руку

притулитися до одвірка

не відводити очі від когось

відчувати сльози, що навертаються

натикатися на когось

зробити щось на спір

сіпати ручку дверей

бути на сторожі

заважати

відверта брехуха

катати щось туди сюди по столу

робити переклик

побити рекорд

підвести очі до неба

схибити

лягти спати після насиченого дня

бути присвяченим комусь / чомусь

захлопнути книгу

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:** “At a quarter to two she entered the 1300 block of West Twenty-sixth Street...” **up to the words** “...’Yes?’ – the dry midwestern voice of the telephone.”

**V. Comment on the type of grammatical phenomenon in the following sentences below:**

1. Her lunch, eaten in a small restaurant across the street from the campus, was a hasty mechanical affair, her mind racing with swift thoughts.

2. Provided the woman believed it, what harm could the wildest story do?

3. Uneasiness on his part might even be a help to her, making him tense, more likely to betray himself.

4. I haven’t heard him talking to any Dorothy lately.

5. Mrs Arquette, having snatched a book from the top of the dresser, stood by the window ruffling the pages.

6.They heard the front door slam and footsteps on the stairs.

7. She kept asking all kinds of questions about what girls you were going out with last year, and she even tricked me into taking her to your room.

8. She flung a fiery glance at the grinning face and then glared straight ahead, her whole being compressed with unreasoned fury at her and him.

**What kind of construction is used in each case?**

**VI. Comment on the following statement:**

Better to live in doubt than to die in certainty.

**VII. Describe:** a) Mrs Arquette as a person;

b) Ellen’s character;

c) Gordon Grant as a personality.

**VIII. Speak on:** a) Ellen’s decision to launch investigation on her own and consequences of her decision;

b) Gordon's reaction to Ellen's unexpected intrusion.

**IX. Translate the following into English:**

1. Анабелла сиділа за столиком і нетерпляче стукала пальцями. Джон запізнювався на 45 хвилин. Хай він і працює як бджола, але на побачення міг би прийти вчасно. Вона злобно поглянула на вхідні двері, хоча вони були ні в чому не винні. Ще п'ять хвилин і вона піде.

2. Як тільки Містер Фредерік почав робити переклик, в аудиторію увірвався Том. Він притулився до одвірка, несподівано різко посміхнувся викладачеві та кивком попросив його продовжувати. Містер Фредерік, вражений таким нахабством, захопнув журнал, схрестив руки на грудях і, не відводячи очей від нахаби, надав голосу невластиву йому твердість і попросив Тома залишити аудиторію.

3. Ніколи нічого не роби на спір – з цього нічого гарного не вийде. Ось, наприклад, Джулія на спір одружилася, через рік вона зрозуміла, що дала промаху та розлучилися зі своїм чоловіком.

4. У мене є вагома підстава для того, щоб висувати такі вимоги. Я не хочу ризикувати, але ми повинні підняти прибуток нашого філіалу на 15%, а Ви все ж таки директор цього філіалу. Так що не намагайтесь спихнути роботу і ставайте безпосередньо до справи. Через місяць я повинен побачити зовсім інші цифри.

5. Да, Пол, з Джорджією ти дав маху. Ти побив навіть мій рекорд з запізнення на побачення. Тепер немає чого піднімати очі до гори та скаржитися на долю. Якщо ти її любиш, тобі треба зробити для неї щось божевільне: подарувати їй оберемок троянд, заспівати під її вікном або присвятити їх вірш.

6. Містер Макдонах'ю вислизнув із сірого пальта, кинув його на диван, а сам опустився в крісло. Сьогодні був просто кошмарний день, стільки всього трапилось. Треба швидко повечеряти, прийняти гарячу ванну та скоріше лягати спати після такого насиченого подіями дня.

## CHAPTERS V – VII

### **I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

verification n.	doldrum n.
squat adj.	job-hunting n.
draw up v.	shorthand n.
snug adj.	confide v.
sundae n.	barren adj.
patty n.	clangour n.
sizzle v.	aerialist n.
jigger n.	pervasive adj.
spatula n.	bulb n.
revival n.	sourpuss n.
decisively adv.	throb n.
iterate v.	wan adj.
intermittent adj.	bead n.
upholster v.	wheedle v.
spitball n.	fumble v.
lapel n.	thud v.
tumble v.	

### **II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

покласти слухавку	брати все близько до серця
обслуговувати клієнтів	місце злочину
виходити на сцену	вибити з когось зізнання
похмуро підібгані губи	про всяк випадок
смикнути до низу светр	розмірковувати над чимось
розрізати щось посередині	стрибнути до сідла
стукати ложечкою по стакану	допомогти комусь надягти пальто
поставити тарілку перед кимось	слизький тип

промокнути губи серветкою	іти поруч з кимось
Чудово!	сильно хотіти щось зробити
промайнути на обличчі (про емоції)	з іншого боку
легка здобич	удаване обурення
роздратована посмішка	заходити категорично заборонено
зважувати кожне слово	сіпати за ручку двері
наламати дров	бути охопленим бажання зробити щось
вішатись на когось	відсторонитися
взяти за підборіддя	вдихнути повними грудями
дійняти до живого	слабо протестувати
взяти користь з чужих помилок	засісти в голові
вирватись з рук	запалити сірника
сидіти допізна	лежати на долоні

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

- a) "Dwight Powell was behind the counter, wearing a snug white mess jacket...";
- b) "They spoke about girls..."

**V. Fill in the gaps:**

1. She was already more or less ... that Powell was the men who had been going with ...; checking with ... would only have been sort of ...; verification could be obtained just as easily as from ... .
2. She went on, ... straight ahead, to the empty ... . Taking off her ..., she folded it and put it with her ... on one of the row of empty ... .
3. Midway through ... Powell put his ... around Ellen, resting his hand on her ... .
4. He keeps talking about ... who throw themselves on ... and take ... too seriously and get involved and things like ... .
5. If I can get him ... about her ... maybe he'll ... one of those things that he couldn't ... unless he was with her.

6. He was breathing more ..., like a novice ... passing the middle of ... and becoming less ... of his ... .

7. They [legs] carried him ... with silent relentless ..., like the legs of a ... carrying him to the ... for just one little ... .

8. Then the red ... flashed on again and she saw it ... in the palm of his ... as though he had been ... it even in the ... . The match-book. With ... glinting sharp and clear: ... .

**VI. Learn the passage by heart** “The words cut off guillotine-sharp. She saw his downcast eyes dilate...”.

**VII. Describe:** a) the way Ellen tries to force Dwight Powell to confess in her sister’s murder.

**VIII. Answer the following questions:**

a) Do you think Dwight Powell is a real murderer? Make a list of pros and cons of your point of view;

b) Why do you think Gordon Grant takes interest in Ellen’s affairs?

**IX. Translate the following into English:**

1. Поклавши слухавку, Елен довго сиділа, похмуро підібгавши губи та розмірковувала над ситуацією, що склалася. Вона все брала занадто близько до серця – не варто було лізти не в свою справу. Хоча з іншого боку, немає лиха без щастя.

2. Джонатан допоміг Дороті надягти пальто, і вони разом вийшли на вулицю. Він дуже хотів піти на танці, але про всяк випадок забронював столик у ресторані. Однак Дороті, яка не дуже любила танцювати, сьогодні не так вже і заперечувала і, похмурившись у вдаваному обуренні, таки погодилася піти до нічного клубу.

3. Джон вже який раз постукав ложечкою по чашці. В цьому ресторані всі офіціанти були страшенно неповороткими, але це було єдине пристойне місце навколо, де він міг повечеряти. Коли офіціант поставив перед ним тарілку з супом, Джон нетерпляче промокнув губи серветкою та почав їсти.

4. На дверях висіла табличка, на якій йшлося: “Входити категорично



заборонено”. Незважаючи на це, Елен смикнула ручку двері та вийшла на дах. Повітря тут було просто чудовим. Вона вдихнула повними грудями, смикнула до низу светр і підійшла до краю даху – краєвид теж був просто дивовижний.

5. Після того як поліція обстежила місце злочину, було знайдено декілька доказів, які вказували на Містера Стаута. Однак поліції не вдалося вибити з нього зізнання, і він продовжує стверджувати, що не винен.

6. Не намагайся зачепи Тіма за живе, ти тільки наламаєш дров. Зважуй кожне слово та не вішайся на нього кожні п’ять хвилин. Він не така легка здобич як тобі здається. Пригадай Дороті, тобі слід взяти користь з її помилок.

## CHAPTERS VIII – X

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

falter v.

flick v.

hurl v.

newel n.

limply adv.

squant v.

glacier n.

flourish n.

exasperate v.

jut v.

dally v.

lingering adj.

squarely adv.

waggle v.

showdown n.

smudge v.

wryly adv.

imperious adj.

shrug off

fuzzy adj.

so-and-so n.

trajectory n.

presumption n.

muzzle n.

cinch v.

ladybug n.

banquette n.

straddle v.

partition n.

indulgent n.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

кинути до ніг

ніжковіти за когось

оббігти навколо когось  
хлопнути себе по лобу  
ниций брехун  
немов обухом по голові  
крадькома обернутися назад  
до смерті хотіти зробити щось  
насупити брови  
подих полегшення  
сидіти у напруженій позі  
зробити ковток чогось  
перший курс  
привід для розмови  
робити дурниці  
подивитися прямо у вічі  
вчепитися в когось  
змінити точку зору  
вишукувати привід для сварки  
подивитись на когось спантеличено  
велике нещастя  
робити занадто багато дурниць  
піймати себе на чомусь  
осушити стакан

бути з кимось у тісних стосунках  
бути в депресії через когось  
Хто я такий, щоб ставити питання!  
заздрити чорною заздрістю  
прочитати повідомлення ще раз  
кидати монетки на тацю  
запасти на когось  
зупинитися перед домом  
розчинна кава  
насипати каву до чашки  
повернути важіль налаштування  
один за одним  
тріумфуючий вираз обличчя  
зробити крок вперед  
бути відповідальним за щось  
зкладаюся, у тебе жижки дрижать  
важко обпертися об одвірок  
поблажлива посмішка  
карати себе за щось  
знести комусь голову  
запізнілий страх

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

- a) "I told her I wasn't ready to get tied yet, and she said that plenty of men were engaged and even married by twenty-two...";
- b) "She found cups and saucers and a can of Nescafe in the various cupboards, ..."

**V. Decide which of the following statements is true or false, correct false information:**

1. Ellen at once understood that Dwight Powell was innocent and started looking for the real murderer.
2. Dwight Powell didn't know that Dorothy was pregnant the moment she was thrown out of the top of the Municipal Building.
3. Dwight and Dorothy were crazy in love with each other and wanted to get married as soon as Dwight found well-paid job.
4. Dwight Powell knew nothing about Dorothy's last boyfriend but anyway wanted to help Ellen.
5. Dwight invited Ellen to his place but didn't want her to go upstairs as his room was a complete mess.
6. Ellen felt at Dwight's place at home and suggested making a cup of coffee as Dwight was looking for the information she was in need of.
7. Ellen was surprised to find that the pane glass nearest the knob was smashed and thought Dwight knew about it.
8. Dwight Powell was killed because he once went out with Dorothy, and wanted to start dating with Ellen.
9. As Ellen was putting a kettle on to the stove she heard a loud bang from the upstairs and began calling Dwight Powell by surname.
10. Ellen knew the man who killed Dwight Powell, and it was the one who murdered Dorothy.

**VI. Punctuate the following sentences:**

1. As though sensing that any forward movement would send her running he dropped back along the parapet and then cut out from it following the same path Ellen had taken before.
2. She was dying to drop into one of the chairs but she went straight to the corner phone booths because if Grant went to the police with her Gant who was a local celebrity then they'd be more inclined to listen to her believe her investigate.
3. I'd seen her before she was in two of my classes and she'd been in one of my classes in freshman year but I never spoke to her until this particular day because

I usually wind up with a seat in the first or second row and she always sat at the back in the corner.

4. Well anyway she said we could both get jobs when we finished school and I said she could never live that way having been rich all her life.
5. The woman sing-songed that she would be glad to take a message and Ellen told her that Miss Kingship spelled out said that Powell spelled out was all right but had an idea as to who wasn't and Miss Kingship was going to Powell's home and would be there at ten o'clock when Mr Grant could call her.
6. The first thing she saw was Powell lying on his back in the middle of the room limbs sprawled loosely his jacket had fallen away from his chest on his white shirt blood was flowering from a black core over his heart.

**VII. Describe:** a) Dwight Powell's reaction to Ellen's accusations;

b) Ellen's actions after, as she thought, she had unmasked Powell.

**VIII. Speak on:** a) Powell and Dorothy's love story;

b) Powell's feelings to Dorothy after they had broken up.

**IX. Translate the following into English:**

1. Маргарет до смерті хотілося крадькома обернутися назад, але вона і так зробила забагато дурниць, і їй не хотілося, щоб Пітер вишукував привід для сварки. Вона насипала розчинну каву до чашки, залила її окропом і, радісно посміхаючись, віднесла одне з чашок Пітеру.

2. Припини карати себе за те, що тебе пограбували – це не твоя провина. Звичайно, зараз ти відчуваєш запізнілий страх і вважаєш, що сталося велике нещастя, але, повір мені, через декілька днів ти змieniш свою точку зору.

3. Як тільки Черіті побачила Джошуа, вона одразу ж на нього запала, вона вчепилася в нього і не хотіла його відпускати. Доволі довго вони були у дуже близьких стосунках, а після того, як Джошуа кинув її, Черіті довгий час була в депресії через нього.

4. Джейн зробила крок вперед і жбурнула кільце до ніг Роберта. Роберт нічого не міг зрозуміти і, насупивши брови, запитав у неї, в чому справа. Вона у

свою чергу назвала його ницим брехуном і запитала, чому його всю ніч не було вдома. Роберт подивився Джейн прямо у вічі та сказав, що він усю ніч був на роботі.

5. Як тільки я намагаюся забити цвях або полагодити кран, який капає, мій чоловік дивиться на мене з поблажливою посмішкою. Він нічого не каже, але ніяковіє, коли у мене нічого не виходить і крадькома обертається, очікуючи, коли я попрошу, щоб він зробив усе сам.

6. Джон ще раз прочитав повідомлення, яке йому залишила дружина, і хлопнув себе по лобі. Він зробив ковток коктейлю на основі віскі та подихнув із полегшенням. Як він міг не помітити, що повідомлення було написане ще вчора, він відчув полегшення та зловив себе на думці, що радіє своїй помилці.

## CHAPTERS XI – XV

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

fumble v.

lousy adj.

dashboard n.

hew v.

nebulous adj.

fake n.

onrush n.

blandly adv.

lace v.

malevolently adv.

suspect n.

shell n.

appreciable adj.

boyonet n.

catwalk n.

chasm n.

perilous adj.

numb adj.

querulously adv.

bend n.

screech v.

shield v.

adjacent adj.

harass v.

malign v.

acrimonious adj.

set-up n.

suitor n.

intrepid adj.

straggy adj.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

роздувати справу в газетах	відчувати себе набагато краще
підтвердити чиюсь версію	стрілка спідометра
позбавитись від тягара відповідальності	піднести щось на блюдечку
ключ запалювання	у нього земля втекла з-під ніг
відмовити когось від чогось	стояти за рогом
перемикати передачу	не мати ніякого відношення до чогось
затримати за вбивство	натиснути на тормоза
тяганина	дати задній хід
останній засіб	натиснути на педаль газу
повернути машину наліво	посигналити
підібгати ноги під себе	ручний тормоз
силою примусити себе сісти в машину	захисний жест
швидко поглянути на когось	знімати кімнату
отримати доступ до якоїсь речі	вдертися до будинку
випростати ноги	передова стаття
лежати на спині	беручи до уваги, що
навести шереху	відволіктися від чогось неприємного
нам залишається лише чекати	Віра, надія, любов
побачити на власні очі	розгладити зморшки
прочистити горло	думками повертатися у минуле
застрягнути наверху	психопат
мати нахабство зробити щось	знаходитись на стадії планування

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

- a) "He had told her everything, in a bitter voice, glancing frequently at her green-touched face in the darkness...";
- b) "That night he tore up *Pro* and *Con* list and began another one..."

**V. State the difference between the following verbs:**

kill	strangle	suicide
murder	bump off	execute
assassinate	massacre	wipe out
poison	slaughter	decimate
drown	exterminate	cull

**VII. Speak on:** a) last hours of Ellen's life: events, her emotions;

b) Grant's reaction first to Ellen's disappearance and then her murder;

c) personality of Bud.

**VIII. Translate the following into English:**

1. Коли одна з кінозірок Голлівуда, Елізабет Уорн, була затримана за вбивство, газети одразу ж роздули цю справу, надрукувавши передові статті вже у вечірніх виданнях. Але версія про вбивство не отримала підтвердження і, беручи до уваги, що була внесена необхідна сума, її було відпущено під заставу вже наступного дня.

2. Коли Джулія вперше сіла за руль автомобіля, вона не знала, куди вставити ключ запалювання. А коли вона, нарешті, завела автомобіль, вона передусім натиснула на тормоз, посигналила, потім перемкнула передачу і дала задній хід. Та, нарешті, так сильно натиснула на педаль газу, що через декілька секунд стрілка спідометра показувала 60 км/г.

3. Памела не любила згадувати минуле, бо вона шкодувала, що замолоду послухала свою матір, яка відмовила її одружуватися з Пітером, якого вона дуже любила. А тепер він навіть знати її не хотів.

4. «Нам залишається тільки чекати», – сказав поліцейський. – «Операція знаходиться на стадії планування, і Ви нічим не можете допомогти. Дороті в руках якогось психопата, і ми як раз працюємо над тим, щоб піднести його Вам на блюдечку».

5. Кортні відчувала себе набагато краще. Весь тиждень вона лежала на спині, не рухаючись, а сьогодні сиділа в кріслі, підібгавши ноги. Коли наречений приніс

їй вечерю, вона випростала ноги та розправила зморшки на сукні, ледве посміхнувшись Пітеру у відповідь.

6. Тільки Ейпріл вернулась з відрядження, вона була приголомшена, побачивши на власні очі, в якому стані знаходиться кухня. А коли вона зайшла до ванної кімнати, у неї земля втекла з-під ніг. Все ж таки її син, п'ятнадцятирічний підліток, був занадто маленьким, щоб залишати його одного дома без нагляду.

**IX. Write an essay choosing one out of the following:**

- a) "Can a murder be justified?";
- b) "Should killing pets be treated equal to killing humans?";
- c) "Are people born or become murderers?"

**Part III**

**MARION**

**CHAPTERS I – V**

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

offhandedly adv.

submit v.

convert v.

divine v.

dubiously adv.

diffidence n.

immaculate adj.

aviary n.

gawk v.

prim adj.

timorous adj.

gaunt adj.

clumsy adj.

strident adj.

incredulously adv.

elaborate adj.

bland adj.

allude v.

tilt v.

premises n.

gourmet n.

entanglement n.

redeemable adj.

dingy adj.

sirloin n.

salver n.



flawless adj.

indoctrinate v.

lenitive adj.

russet adj.

raffia n.

dexterous adj.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

старанно займатися

знайти місце в маленькій компанії

результат ретельного відбору

До чого всі ці питання?

великосвітська дама

завмерти від якогось звуку

піднятися на ноги

бестселер місяця

взяти на себе клопіт зробити щось

відновити роботу

виглядати як з чужого плеча

відчувати не по собі

перевести розмову на когось

зникнути у натовпі перехожих

надавати чомусь неземний вигляд

Земля кругла

встигнути на зустріч вчасно

нав'язувати комусь свої пристрасті

мати когось на опікування

жагуча жінка

бути вдумливою особою

вести скромний спосіб життя

не видавати своєї цікавості

бути не спроможним висловити словами

давати право на щось

не полінуватися зробити щось

відчувати себе мерзотником

цінувати родинні зв'язки

зблизити когось з кимось

довідуватися про когось

спасти на думку

оцінюючи подивитись на себе в дзеркало

“Столик зарезервовано”

приїхати рівно о шостій

розмазати губну помаду

вставити ключ до замкової щілини

стояти поряд із кимось

сидіти, перехрестивши ноги

визволити ноги з туфель

намотатися на гудзик

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

a) “When Marion kingship was graduated from college...”;

b) “In the shadow of the towering bronze statue, he stood with his back to the

pedestal...”

**V. Correct mistakes in the following sentences:**

1. As she wanted very much to write advertising copy, she refused the offer. At the end she managed to find a position with a small agency...
2. Because of the two rooms were smaller than those she had occupied in her fathers' home, she could take all her possessions with her.
3. Reluctantly she raised to her foot and went over to table beside the studio couch, still holding dustcloth on her hand.
4. With uncertain, questioning smile, she aproached, appearing ill with ease in the spotlight of her gaze.
5. In the living room there were a large window who looked out over East River. Marion stood opposite it, a hand over the thick clothes draperyes.
6. To close the cover of the photograf, he crossed the room and sat about Marion in the blue-cover studio couch.

**VI. Describe:** a) Marion's character, her outlook, her hopes and desires;  
b) Leo Kingship through the eyes of his daughters.

**VII. Speak on:** a) the way Bud gains Marion's confidence;  
b) Marion's birthday presents and her attitude to them.

**VIII. Answer the following questions:**

- a) Why, do you think, the name of the main character appears that late in the book? What factors influence the author's idea to introduce his name at the end of the second part?
- b) Is Bud Corliss too clever or too lucky to your mind?

**IX. Translate the following into English:**

1. Протягом усіх років навчання в коледжі Меріон була дуже вдумливою дівчиною та старанно навчалася, що давало їй право претендувати на місце в гарній компанії, але в результаті ретельного відбору пропозицій вона знайшла місце у нікому не відомій компанії, де, проте, вона мала свободу творчості.

2. Кірсті не полінувалася піднятися та оцінюючи подивитися на себе у

дзеркало. Вона зовсім не виглядала як великосвітська дама: під очима залягли темні кола, а костюм виглядав як з чужого плеча, і вона навіть не помітила, що розмазала губну помаду.

3. У житті треба цінувати родинні зв'язки – земля кругла і не відомо, що станеться завтра. Щоб одного дня не відчувати себе мерзотником, треба бути у гарних стосунках хоча б з найближчими родичами.

4. Сьогодні моя молодша сестра на моєму піклуванні. Боюсь, що я не встигну на зустріч вчасно. Я думаю, нам краще відмінити побачення. Подзвони до ресторану і попроси скасувати замовлення. Мені спало на думку, що ти міг би приїхати до мене, ми б послушали музику, подивилися телевізор, заказали б піцу.

5. Коли Меріон зайшла до квартири, в першу чергу вона визволила ноги з туфель, повечеряла сама та накормила кота. Потім вона взяла бестселер місяця в глянцевої обкладинці та сіла на диван у своїй улюбленій позі, схрестивши ноги, щоб трохи почитати.

6. Терпіти не можу, коли мені нав'язують свої пристрасті. Навіть словами висловити не можу, як мене це дратує, коли мене примушують читати книжки, які мені не подобаються та відвідувати місця, які мені не цікаві. Навіть якщо ми і зустрічаємося серйозно, це не дає Джону ніякого права примушувати мене любити те, що любить він.

## CHAPTERS VI – IX

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

alumna n.

constrict v.

pest n.

frigid adj.

hoist v.

incantation n.

stocky adj.

halo n.

corroboration n.

implacable adj.

pop up v.

slander n.

rigmarole n.

ulcer n.

venture v.

expound v.

barge v.

external adj.

sweepstake n.

realm n.

posterity

stolid adj.

mat v.

puberty n.

butler n.

goblet n.

coquetry n.

assume v.

tenacity n.

atone v.

gold-digger n.

pan out v.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

відділ внутрішніх продажів

Його святість

не турбувати ні за яких обставин

тримати щось у зігнутій руці

Вперед!

покласти щось на коліно

бути першим в хіт-параді

ворушити минуле

вірити у співпадіння

стояти над душею

спрямовувати думки в яесь русло

взяти щось на віру

заважати навчанню

блудний син

сторінка світської хроніки

шалена думка

зберегти для нащадків

гніватись на когось

хотіти позбавитись когось

Чим зобов'язаний/на візиту?

надати пояснення чомусь

ворушити брудну білизну

прийти за власним бажанням

повернутися спиною

бути охопленим заздрістю

бути охочим до багатства

пронюхати про щось

донкіхотські переконання

тридцять фунтів зайвої ваги

бачити щось у якомусь світлі

повітряний поцілунок

в якійсь мірі

робити щось так само як хтось інший

відхилитися від курсу

нехтувати кимось

бути абсолютно впевненим

схрестити пальці на щастя

згідно з розкладом

зняти окуляри

краще сьогодні горобець, ніж завтра голубець

виглянути з-поза газети / журналу

відчувати себе далі нікуди

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with:**

a) "Not that his mother's reaction was anything less than he had anticipated...";

b) "Still, what could Leo do, with only suspicions? They must be only suspicions..."

**V. Act out the dialogue between Mr Kingship and Gordon Grant, beginning with the words "Oh," he said, when the men came close enough to block the sunlight..." up to the words "That isn't so crazy, I take it."**

**VI. Match two parts of the sentence using one of the conjunctions below:**

because

as though

since

while

so that

that

or else

and

but

where

1. A couple of ambiguously worded sentences

a) it set me thinking of friend Corliss.

2. He sat silently for a moment,

b) it described a murder suspect whom I resembled.

3. Marion didn't want to accept it first

c) one work-roughened hand surreptitiously marveled at the cloth of the couch.

4. The old man couldn't know for sure that he'd known Dorothy

d) his mother could see and do likewise.

5. The bursting pride she felt leaped out to him like a thrown kiss

e) try to hurry you on.

6. It made quite an impression on me

f) the social side of life plays hob with the scholastic.

7. They both attended a very small school

g) could have referred to a dozen things beside suicide.

8. It was probably the only constructive thing

h) awaiting a time signal.

9. He was silent, lifting each fork and spoon as he selected it i) he convinced her.
10. Maybe he'll get impatient in three or four years j) Marion wouldn't have been so happy.

**VII. Describe:** a) Marion's reaction to her fiancé accusation;

b) Bud's way of thinking after he had found out he was suspected of going out with all three sisters.

**VIII. Speak on:** a) Gordon Grant's assumptions as far as Bud Corliss is concerned;

b) Bud's feelings to his mother;

c) the image of a pebble repeated in the text several times.

**IX. Translate the following into English:**

1. Давайте не будемо ворухити минуле і ритися у брудній білизні. Звичайно, в якійсь мірі у цьому є і моя провина, але ви бачите все лише у чорному кольорі та не хочете вірити у співпадіння. А все, що трапилось, як раз і було жахливим співпадінням. Я цього не хотів.

2. Хоча Джулія і була абсолютно впевнена в успіху, вона про всяк випадок схрестила пальці на щастя, і шалена думка проскочила в її голові – а що якщо, побачивши диплом, вони візьмуть її не на посаду секретаря, а дадуть їй роботу у відділі внутрішніх продажів.

3. Містер Честертон зняв окуляри та виглянув з-поза газети. Він саме читав сторінку світської хроніки, коли хтось постукав у двері. Він склав газету навпіл і поклав її на колін. Місіс Честертон відкрила двері. Це був його сусід, з яким він не розмовляв вже півроку. «Чим зобов'язаний?», – запитав містер Честертон голосно та и зверхньо подивився на сусіда, який стояв у дверях.

4. Не треба нехтувати Пітером. Хоч він і не перший у твоєму хіт-параді, але він вдумливий молодий чоловік, який досягне у житті багато чого. Нехай у нього тридцять фунтів зайвої ваги та він трошки короткозорий, не обертайся до нього спиною.

5. Я попрошу надати пояснення щодо Вашого запізнення на роботу. Ви

повинні приходити згідно з розкладом, а не коли Вам заманеться. Вибачте, але якщо це повториться, нам доведеться Вас здихатися та знайти більш дисциплінованого співробітника.

6. Перестань стояти у мене над душею! Коли ти на мене так дивишся, я не можу навчатися. Мені доведеться повісити на дверях табличку, щоб ти мене ні в якому разі не турбував, ось тоді я буду відчувати себе краще нікуди.

## CHAPTERS X – XII

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

grind v.	regal adj.
oracle n.	jimmy v.
slushy adj.	stiffly adv.
thoroughfare n.	ajar adj.
wreath n.	numbly adv.
sill n.	pluck v.
latch n.	mantel n.
sag v.	crane v.
cramp v.	emblazon v.
tissue-paper n.	herd v.
sally v.	twig n.
drool v.	jolt n.
chide v.	veer v.
twittering n.	suavely adv.
flaw n.	surge v.
gnaw v.	tryst n.
log n.	

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

довідкове бюро

вимушено посміхнутися

похапцем проковтнути щось

скасувати весілля

бути запорошеним снігом	нищий інтриган
пакунок скотчу	помститися
маленький кишеньковий ліхтарик	навчити відрізняти гарне від поганого
старі випуски газет	крутити щось у руках
колупати лезом ножа	підібратися занадто близько до правди
речові докази	дивитися, примружившись
клин клином виганяють	вести щоденник
бути пошарпаним по краях	рекламні проспекти
мати сенс	непрямі докази
попросити про послугу	не на того напав
відділ зі зв'язків з громадськістю	мати щось у своєму розпорядженні
хапати будь-яку можливість	правління
ганятися з грошима	сталеве потискання руки
накласти руки на гроші	бути на короткій нозі з кимось
скрутити щось у трубочку	набирати силу
підняти комір	прикувати очі до чогось
сумно хитати головою	наслідувати чийсь приклад
усістися в крісло	зникнути у дверях

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with** “The main street became a two-lane highway that speared between fields of snow...” **up to the words** “... at the door of which waited a lean, white-haired, unctuously smiling man in a dark suit.”

**V. Learn the passage beginning with** “The third room was Bud’s. It might have been a room in a second-class hotel...” **up to the words** “...No papers lost in corners, no forgotten pictures.”

**VI. Replace the words in italics with the active vocabulary units:**

1. He pretended not to be hungry but when he was suggested some cabbage soup he *ate it very quickly*.



2. You'd better be careful. The boy you are going with is said to be a *fortune hunter* and your father is quite a rich man.
3. Jack's *eyes were focused* on one of the girls. He had met her somewhere but he couldn't make out where he had seen her.
4. I can easily see what you are going to do. Stop *warming yourself into my father's confidence*, you are sure to be a failure.
5. The whole village *was covered with snow*, it looked as though somebody put a cloth of white silver on it.
6. – What are we to do? We have tried everything and nothing has helped.  
– Well, the only thing I can tell you is *one nail drives out another*.
7. I can't make head or tail out of his message. It looks like absolute nonsense but I'm sure it *must have some meaning*.
8. I'll see that she gets not a penny, I'm not going to give her money I earned with my own hands. *She clapped her dish at the wrong man's door*.

**VII. Describe:** a) the way Marion reacted to the news brought by Gordon Grant;  
b) Bud's emotions as he was taken to the smelter.

**VIII. Speak on:** a) Bud's home, does it have anything to add to his image?;  
b) Gordon Grant, Leo and Marion Kingship's future plans as for Bud.

**IX. Translate the following into English:**

1. Я попрохаю Вас про велику послугу, будь ласка, подзвоніть у довідкове бюро та дізнайтеся, коли відправляється потяг до Нью-Йорка, забронюйте два квитки в купе та проінформуйте мене якнайшвидше.

2. У нас немає жодного речового доказу, тільки декілька непрямих. Ми не зможемо подати до суду на Кевіна – справа одразу ж буде закрита. Я пропоную помститися цьому ницому інтригану самим. Має сенс скасувати весілля та виключити його з членів правління, і, коли він залишиться без копійки в кишені, він зрозуміє, що втратив.

3. Френк хапався за будь-яку можливість накласти руки на мої гроші, але у нього нічого не вийде – я маю у своєму розпорядженні 70% голосів членів

правління, і йому не вдасться змінити посаду начальника відділу із зв'язків з громадськістю на місце директора компанії.

4. Коли Брюс попросив мене про послугу, я навіть і не здогадувався, що мені доведеться цілий день ходити вулицями міста та пропонувати всім перехожим рекламні проспекти. Але ми з ним так давно знаходимося на короткій нозі, що мені було незручно відмовити йому.

5. У кишенях мого сина багато дивних та непотрібних речей. Одного разу в кишені його куртки я знайшла скоч, маленький кишеньковий ліхтарик, пошарпаний по краях випуск однієї з щотижневих газет і якесь сміття. Коли я запитала, навіщо йому це все потрібно, він попросив мене більше не лазити по його кишенях і не розмовляв зі мною декілька днів.=

6. Почалася заметіль, мешканці села похапцем зникали у дверях своїх домівок, забираючи з вулиці дітей та свійських тварин. Через декілька годин усі вулиці були запошені снігом, і тільки вдалечині самотня чоловіча фігура наближалася до околиці, піднявши комір пальта.

## CHAPTERS XIII – XV

**I. Translate the following words, provide the word combinations in which they are used:**

sulphur n.

rumble n.

awe n.

well v.

perspiration n.

swipe v.

slang n.

thigh n.

crane n.

yawn v.

hood n.

void n.

scabrous adj.

slick adj.

crucible n.

wrench n.

cupreous adj.

throb v.

wraith n.

bellow v.

vat n.

stall v.

whorl n.  
rung n.  
trap n.  
stanchion n.  
partition n.  
sheen n.

skein n.  
visor n.  
trickle v.  
noxious adj.  
viscous adj.  
shear v.

**II. Translate the following expressions, recall the situations in which they are found:**

крутити важіль	ганятися з грошима
витерти піт з верхньої губи	Геть з мого шляху!
перекрикувати	стояти пліч опліч
ступенева система	Богом клянусь!
стати колишнього кольору	Клянусь безсмертною душею мого батька!
прийти	здати в руки поліції
помітити механічні нотки в голосі	захопити зненацька
відійти в сторону	змусити зробити щось, залякавши
ритмічно підніматися кудись	сконцентрувати увагу на чомусь
уявити собі малюнок	шукати що сказати
клуби диму	окинути оком чісь обличчя
опустити очі на щось	ударити в груди
земля втекла з-під ніг	глибока зневага
хапати ротом повітря	закрити очі руками
трясти головою на знак протесту	молотити руками повітря
міцно вхопитися за щось	перемогти інстинкт
докучати комусь	бути хазяїном становища
Боже милостивий!	Якого біса?
з шумом втягнути повітря	сидіти нерухомо
витерти руки об стегна	плакати за кимось

**III. Make up 3 sentences using the words and word-combinations given above for your groupmates to translate from Ukrainian into English.**

**IV. Translate the passage beginning with** “Hardness in his hands! The cables! The weight of his body swung down and round...”

**V. Prolong the following sentences using the active vocabulary of the text:**

1. A greenish haze obscured its far reaches...
2. The steady molten flow seemed motionless...
3. Bud noticed an odd mechanical quality in his voice...
4. The narrow runway, railed by heavy chain between iron stanchions...
5. Leo and Dettweiler faced him...
6. They know about the list...
7. Bud whirled to the right...
8. The weight of his body swung down and around...
9. Arcing, it sheared down to the floor...
10. She [Mrs Corliss] came across the room...

**VI. Describe:** a) Mr Kingship’s smelter;

b) the plan Mr Kingship and Gordon Grant worked out so as to make Bud Corliss confess in Dorry and Ellen’s murder.

**VII. Speak on:** a) Bud’s thoughts as he was shown around the smelter;

b) the main characters reaction to Bud’s death.

**VIII. Translate the following into English:**

1. Земля втекла в нього з-під ніг, коли його звинуватили у вбивстві дружини. Він не знав, що робити, куди бігти, кого молити про вибачення. Він вважав, що вбивство зійде його з рук. Він безпорадно шукав, що сказати, але не міг нічого вигадати. Він вважав себе хазяїном становища, але глибоко помилявся – прийшов час оплачувати борги.

2. На заводі стояв пекельний гармидер. Для того, щоб почути співрозмовника треба було перекрикувати грохот станків. Це докучало, але нічого неможна було подіяти.

3. Містер Прістлі нерухомо сидів на дивані, хапаючи ротом повітря та шумно втягував його в легені. Коли його донька зайшла до кімнати, вона одразу ж

зрозуміла, що у батька серцевий напад. Вона підбігла до телефону а викликала швидку допомогу, але містер Прістлі затрусив головою на знак протесту – він не хотів їхати до лікарні та був впевнений, що скоро все мине.

4. Коли хлопчик заліз на верхівку дерева, він сів на гілку, вчепившись в неї та и пильно дивлячись вниз, паралізований страхом висоти. Він ніяк не міг побороти інстинкт та почати спускатися донизу. Але, коли він уявив собі цю картинку, він посміхнувся та обережно поліз донизу.

5. Вам необхідно сконцентрувати увагу на стародавній історії та латині, щоб на сесії Ви відчували себе хазяїном становища та гідно здали екзамени з цих дисциплін. Якщо Ви не будете вчити ці предмети протягом семестру, сесія захопить Вас зненацька, і у Вас будуть великі проблеми.

6. – Богом клянуся, у мене навіть у думках нічого такого не було, – сказав Двайт, вдаривши себе в груди на знак протесту та побілівши як крейда. Він закрив очі руками, намагаючись відсторонитися від несправедливих звинувачень. А коли йому сказали, що це був лише невдалий жарт, він окинув оком обличчя жартівників, повернувся та вийшов, не видавши ні звука.

**IX. Write a composition where you will dwell upon the possible continuation of the story.**